

Aggiornamenti di ICF adottati nel 2011

Lingua: italiano

Nota introduttiva

La tabella presentata in questo documento elenca tutti gli aggiornamenti ICF approvati dal *WHO-FIC Council* all'*Annual Meeting* del *World Health Organization – Family of International Classifications Network*, tenutosi a Toronto nell'ottobre 2010. Tali aggiornamenti sono implementati a partire da gennaio 2011.

Gli aggiornamenti sono tradotti dal Centro Collaboratore italiano dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) per la Famiglia delle Classificazioni Internazionali, ente che dal 2011 è incaricato della traduzione in italiano di tutti i materiali OMS relativi alla Famiglia delle Classificazioni Internazionali.

I dati riportati nelle prime due colonne (**ID proposta e tipo di aggiornamento** e **Codice interessato**) sono quelli presenti sulla piattaforma OMS per l'aggiornamento di ICF (*WHO ICF Update Platform*) accessibile per la consultazione a tutti gli utenti che si registrano al seguente indirizzo web: <https://extranet.who.int/icfrevision/nr/loginICF.aspx>

La colonna **Versione originale inglese** riporta la versione originale del testo come presente nella base dati ICF dell'OMS.

La colonna **Versione originale italiana** riporta la versione originale italiana oggi disponibile e consultabile on-line gratuitamente sul Portale Italiano delle Classificazioni (www.reteclassificazioni.it). La versione elettronica è stata realizzata dal Centro Collaboratore italiano dell'OMS, sulla base dell'edizione in italiano pubblicata a stampa nel 2001.

La colonna **Versione aggiornata inglese** presenta il testo dell'aggiornamento come approvato dall'*Update and Revision Committee* (URC) e ratificato dal *WHO-FIC Council* nel 2010.

La colonna **Versione aggiornata italiana** presenta il testo dell'aggiornamento come approvato dall'*Update and Revision Committee* (URC), ratificato dal *WHO-FIC Council* nel 2010 e tradotto in Italiano dal Centro Collaboratore italiano dell'OMS.

Per evidenziare i cambiamenti introdotti nelle versioni aggiornate rispetto ai testi originali in entrambe le lingue, sono state adottate le seguenti convenzioni:

- **testo sottolineato in blu** per evidenziare il testo aggiunto;
- **testo barrato in rosso** per evidenziare il testo eliminato.



Centro Collaboratore italiano dell'Organizzazione Mondiale della Sanità per la Famiglia delle Classificazioni Internazionali

Sede operativa: 33100 UDINE (UD) – Via Pozzuolo 330 – Tel 0432 805605 – Fax 0432 805680

Sede amministrativa: 33057 PALMANOVA (UD) – Via Natisone – Tel 0432 9211 – Fax 0432 921500

Si sottolinea che, in seguito alla discussione delle proposte a livello di URC, le proposte approvate possono essere diverse dalle proposte sottoposte originariamente sulla *WHO ICF Update Platform*, dove sono comunque consultabili.

Molte proposte di aggiornamento sono state fatte per introdurre in ICF elementi già presenti nella classificazione derivata ICF-CY, la cui versione italiana è stata presa come riferimento non vincolante per la traduzione del testo degli aggiornamenti.

Tabella degli aggiornamenti 2011

ID proposta e tipo di aggiornamento	Codice interessato	Versione originale inglese	Versione originale italiana	Versione aggiornata inglese	Versione aggiornata italiana
ID # 51 Minore: Espansione della nota per il codice d4302	d4302 Portare sulle braccia	<i>Description:</i> Taking or transporting an object from one place to another using the arms and hands, such as when carrying a child.	<i>Descrizione:</i> Portare o trasportare un oggetto da un posto a un altro usando le braccia e le mani, come nel tenere in braccio un bambino.	<i>Description:</i> Taking or transporting an object from one place to another using the arms and hands, such as when carrying a pet or a child - or other large object .	<i>Descrizione:</i> Portare o trasportare un oggetto da un posto a un altro usando le braccia e le mani, come nel tenere in braccio un animale domestico o un bambino o un altro oggetto grande .
ID # 92 Minore: Espansione della nota per il codice d3152	d3152 Comunicare con - ricevere - disegni e fotografie	<i>Description:</i> Comprehending the meaning represented by drawings (e.g. line drawings, graphic designs, paintings, three-dimensional representations), graphs, charts and photographs, such as understanding that an upward line on a height chart indicates that a child is growing.	<i>Descrizione:</i> Comprendere il significato rappresentato da disegni (ad es., disegni lineari, progetti grafici, dipinti, rappresentazioni tridimensionali), grafici, tabelle e fotografie, come comprendere che una linea crescente in un grafico per la misurazione dell'altezza indica che un bambino sta crescendo.	<i>Description:</i> Comprehending the meaning represented by drawings (e.g. line drawings, graphic designs, paintings, three-dimensional representations + pictograms), graphs, charts and photographs, such as understanding that an upward line on a height chart indicates that a child is growing.	<i>Descrizione:</i> Comprendere il significato rappresentato da disegni (ad es., disegni lineari, progetti grafici, dipinti, rappresentazioni tridimensionali, pittogrammi), grafici, tabelle e fotografie, come comprendere che una linea crescente in un grafico per la misurazione dell'altezza indica che un bambino sta crescendo.
ID # 103 Minore: Espansione della nota per il codice d140	d140 Imparare a leggere	<i>Description:</i> Developing the competence to read written material (including Braille) with fluency and accuracy, such as recognizing characters and alphabets, sounding out words with correct pronunciation, and understanding words and phrases.	<i>Descrizione:</i> Sviluppare la capacità di leggere del materiale scritto (incluso il Braille) fluentemente e con accuratezza, come riconoscere caratteri e alfabeti, pronunciare le parole correttamente e comprendere parole e frasi.	<i>Description:</i> Developing the competence to read written material (including Braille) and other symbols with fluency and accuracy, such as recognizing characters and alphabets, sounding out written words with correct pronunciation, and understanding written words and phrases.	<i>Descrizione:</i> Sviluppare la capacità di leggere del materiale scritto (incluso il Braille e altri simboli) fluentemente e con accuratezza, come riconoscere caratteri e alfabeti, pronunciare correttamente le parole scritte correttamente e comprendere parole e frasi scritte .



Centro Collaboratore italiano dell'Organizzazione Mondiale della Sanità per la Famiglia delle Classificazioni Internazionali

Sede operativa: 33100 UDINE (UD) – Via Pozzuolo 330 – Tel 0432 805605 – Fax 0432 805680

Sede amministrativa: 33057 PALMANOVA (UD) – Via Natisone – Tel 0432 9211 – Fax 0432 921500

ID proposta e tipo di aggiornamento	Codice interessato	Versione originale inglese	Versione originale italiana	Versione aggiornata inglese	Versione aggiornata italiana
ID # 105 Minore: Espansione della nota per il codice d4303	d4303 Portare sulle spalle, sul fianco e sulla schiena	<i>Description:</i> Taking or transporting an object from one place to another using the shoulders, hip or back, or some combination of these, such as when carrying a large parcel.	<i>Descrizione:</i> Portare o trasportare un oggetto da un posto a un altro usando le spalle, il fianco o la schiena, o una combinazione di questi, come nel trasportare un grande pacco.	<i>Description:</i> Taking or transporting an object from one place to another using the shoulders, hip or back, or some combination of these, such as when carrying a large parcel : or school-bag.	<i>Descrizione:</i> Portare o trasportare un oggetto da un posto a un altro usando le spalle, il fianco o la schiena, o una combinazione di questi, come nel trasportare un grande pacco o portare una cartella.
ID # 116 Minore: Espansione della nota per il codice d4403	d4403 Lasciare	<i>Description:</i> Using fingers and hands to let go or set free something so that it falls or changes position, such as when dropping an item of clothing.	<i>Descrizione:</i> Usare dita e mani per lasciare andare o liberare qualcosa in modo che cada o cambi posizione, come nel far cadere un indumento.	<i>Description:</i> Using fingers and hands to let go or set free something so that it falls or changes position, such as when dropping an item of clothing - or a piece of food for a pet.	<i>Descrizione:</i> Usare dita e mani per lasciare andare o liberare qualcosa in modo che cada o cambi posizione, come nel far cadere un indumento o un pezzo di cibo per un animale domestico.
ID # 119 Minore: Espansione della nota per il codice d4451	d4451 Spingere	<i>Description:</i> Using fingers, hands and arms to move something from oneself, or to move it from place to place, such as when pushing an animal away.	<i>Descrizione:</i> Usare dita, mani e braccia per allontanare qualcosa da sé o per spostarlo da un posto all'altro, come nello spingere via un animale.	<i>Description:</i> Using fingers, hands and arms to move something from oneself, or to move it from place to place, such as when pushing a toy or an animal away.	<i>Descrizione:</i> Usare dita, mani e braccia per allontanare qualcosa da sé o per spostarlo da un posto all'altro, come nello spingere via un giocattolo o un animale.
ID # 150 Minore: Espansione della nota per il codice d610	d610 Procurarsi un posto in cui vivere	<i>Description:</i> Buying, renting, furnishing and arranging a house, apartment or other dwelling.	<i>Descrizione:</i> Comprare, prendere in affitto, arredare e sistemare una casa, un appartamento o un altro alloggio.	<i>Description:</i> Buying, renting, furnishing and arranging a room, house, apartment or other dwelling.	<i>Descrizione:</i> Comprare, prendere in affitto, arredare e sistemare una stanza, una casa, un appartamento o un altro alloggio.
ID # 158 Minore: Espansione della nota per il codice d740	d740 Relazioni formali	<i>Description:</i> Creating and maintaining specific relationships in formal settings, such as with employers, professionals or service providers.	<i>Descrizione:</i> Creare e mantenere delle relazioni specifiche in contesti formali, come con datori di lavoro, professionisti o fornitori di servizi.	<i>Description:</i> Creating and maintaining specific relationships in formal settings, such as with teachers, employers, professionals or service providers.	<i>Descrizione:</i> Creare e mantenere delle relazioni specifiche in contesti formali, come con insegnanti, datori di lavoro, professionisti o fornitori di servizi.
ID # 159 Minore: Correzione di un errore tipografico in ICF per il codice d7409	d7409 Relazioni formali, non specificato	<i>Title:</i> Formal relationships, other unspecified	<i>Titolo:</i> relazioni formali, non specificato.	<i>Title:</i> Formal relationships, other unspecified	<i>Titolo:</i> relazioni formali, non specificato



Centro Collaboratore italiano dell'Organizzazione Mondiale della Sanità per la Famiglia delle Classificazioni Internazionali

Sede operativa: 33100 UDINE (UD) – Via Pozzuolo 330 – Tel 0432 805605 – Fax 0432 805680

Sede amministrativa: 33057 PALMANOVA (UD) – Via Natisone – Tel 0432 9211 – Fax 0432 921500

ID proposta e tipo di aggiornamento	Codice interessato	Versione originale inglese	Versione originale italiana	Versione aggiornata inglese	Versione aggiornata italiana
ID # 161 Minore: Modifica grammaticale nella nota per il codice d910	d910 Vita nella comunità	<i>Description:</i> Engaging in all aspects of community social life, such as engaging in charitable organizations, service clubs or professional social organizations.	<i>Descrizione:</i> Impegnarsi in tutti gli aspetti della vita sociale della comunità, come impegnarsi in organizzazioni caritatevoli, circoli o organizzazioni sociali professionali	<i>Description:</i> Engaging in all aspects of community social life, such as engaging in charitable organizations, service clubs or professional social organizations.	<i>Descrizione:</i> Impegnarsi in tutti-gli aspetti della vita sociale della comunità, come impegnarsi in organizzazioni caritatevoli, circoli o organizzazioni sociali professionali
ID # 174 Minore: Correzione di un errore tipografico in ICF per il codice d6508	d6508 Prendersi cura degli oggetti della casa, altro specificato	<i>Title:</i> Caring for household objects, specified	<i>Titolo:</i> Prendersi cura degli oggetti della casa, altro specificato	<i>Title:</i> Caring for household objects, <u>other</u> specified	<i>Titolo:</i> Prendersi cura degli oggetti della casa, altro specificato
ID # 184 Minore: Modifica della nota per il codice e1100	e1100 Cibo	<i>Description:</i> Any natural or human-made object or substance gathered, processed or manufactured to be eaten, such as raw, processed and prepared food and liquids of different consistencies, herbs and minerals (vitamin and other supplements).	<i>Descrizione:</i> Qualsiasi oggetto o sostanza, naturale o creata dall'uomo, che viene raccolta, trattata o fabbricata per essere mangiata, come cibo crudo, elaborato e preparato e liquidi di diversa consistenza, erbe e minerali (vitamine e altri supplementi).	<i>Description:</i> Any natural or human-made object or substance gathered, processed or manufactured to be eaten, consumed , such as raw, processed and prepared food and liquids of different consistencies, herbs and minerals (vitamin and other supplements).	<i>Descrizione:</i> Qualsiasi oggetto o sostanza, naturale o creata dall'uomo, che viene raccolta, trattata o fabbricata per essere consumata mangiata , come cibo crudo, elaborato e preparato e liquidi di diversa consistenza, erbe e minerali (vitamine e altri supplementi).
ID # 221 Minore: Espansione della nota per il codice d430	d430 Sollevare e trasportare oggetti	<i>Description:</i> Raising up an object or taking something from one place to another, such as when lifting a cup or carrying a child from one room to another.	<i>Descrizione:</i> Sollevare un oggetto o portare un oggetto da un posto all'altro, come prendere in mano una tazza o portare un bambino da una stanza a un'altra.	<i>Description:</i> Raising up an object or taking something from one place to another, such as when lifting a cup or toy or carrying a box, or a child from one room to another.	<i>Descrizione:</i> Sollevare un oggetto o portare un oggetto da un posto all'altro, come prendere in mano una tazza o un giocattolo o portare una scatola o un bambino da una stanza a un'altra.

Udine, 31 gennaio 2013



Centro Collaboratore italiano dell'Organizzazione Mondiale della Sanità per la Famiglia delle Classificazioni Internazionali

Sede operativa: 33100 UDINE (UD) – Via Pozzuolo 330 – Tel 0432 805605 – Fax 0432 805680

Sede amministrativa: 33057 PALMANOVA (UD) – Via Natisone – Tel 0432 9211 – Fax 0432 921500